



Sieglinde Pommer

Rechtsübersetzung
und Rechtsvergleichung



PETER LANG

Inhaltsverzeichnis

Einleitendes Vorwort.....	7
I. Kapitel: Rechtssprache.....	15
1. Sprache und Recht.....	15
1.1 Kritik an der Sprache des Rechts.....	15
2. Nationale Rechtssprachen.....	17
2.1 Systemgebundenheit der Rechtsterminologie.....	17
2.2 Rechtssprache als Fachsprache.....	18
A. Rechtssprache als Institutionensprache.....	21
3. Charakteristika der Rechtssprache.....	22
3.1 Enger Bezug zur Gemeinsprache.....	22
3.2 Polysemie.....	23
3.3 Intertextualität.....	25
3.4 Standardisierte Formeln.....	26
3.5 Besonderheiten der Gesetzessprache.....	26
4. Juristischer Fachwortschatz.....	29
4.1 Arten tatbestandlicher Begriffe nach LARENZ.....	30
A. Logische Allgemeinbegriffe.....	30
B. Wertbegriffe.....	30
C. Rechtsbegriffe.....	31
4.2 Definitionen.....	31
4.3 Unbestimmte Rechtsbegriffe.....	33
4.4 Rechtsinstitute.....	33
A. Theorie der Relativität der Rechtsinstitute.....	35
B. Drei Phasen-Theorie zur Übersetzung von Rechtsinstituten nach BOCQUET.....	35
II. Kapitel: Rechtsübersetzung.....	37
1. Grundfragen.....	37
1.1 Notwendigkeit der Übersetzung von Recht.....	37
A. Arten der Rechtsübersetzung.....	37
a) Interlinguale Rechtsübersetzung.....	37
1° Sonderfall: Mehrsprachige Rechtssysteme.....	39
b) Intralinguale Rechtsübersetzung.....	40
B. Schwierigkeitsgrad.....	40
1.2 Rechtsübersetzung als „kultureller Transfer“.....	41
1.3 Übersetzbarkeit.....	43

A. Theorie der Unübersetzbarkeit nach CATFORD	44
B. Adäquanz	44
C. Äquivalenz	45
a) Übersetzungsäquivalenz.....	45
b) Äquivalenzkriterien: Selektion und Hierarchisierung....	46
D. Translatorische Relevanz von Textsortenkonventionen	48
a) Rechtsliteratur	49
b) Gesetze	51
c) Rechtsprechung.....	52
d) Verträge.....	53
1.4 Grundprinzipien der Rechtsübersetzung.....	53
A. Relevanzprinzip	53
B. Funktionalitätsprinzip.....	54
C. Übersetzungsprinzip des „gemeinsamen Minimums“.....	54
D. Prinzip der explikativen Übersetzung.....	55
E. Transparenz	56
2. Funktionen und Ziele.....	56
2.1 Besonderheiten bei der Übersetzung für die Rechtsvergleichung....	58
3. Methodik	60
3.1 Übersetzungstheorie.....	60
A. Relevanz allgemeiner Übersetzungstheorien für die Rechtsübersetzung	61
a) Funktionalitätstheorie nach REISS/VERMEER	62
b) Hermeneutik nach STOLZE	62
B. Eigene Theorie für die Übersetzung von Recht?.....	63
3.2 Inäquivalenz der Rechtsterminologien	64
A. Übersetzungsstrategien.....	65
a) Approximative Äquivalenz	66
b) Funktionale Äquivalenz	66
1° Akzeptabilitätskategorien funktionaler Äquivalente nach ŠARČEVIĆ	67
c) Treue zum Original?	67
B. Hilfslösungen („Ersatzentsprechungen“).....	69
a) Lexementlehnung.....	70
1° Beibehaltung des Originalterminus	70
2° Transliteration/Transkription.....	71
b) Lehnübersetzung.....	72
1° Lexikalische Expansion	73
c) Paraphrasierung	74
1° Deskriptives Substitut („Deskriptives Äquivalent“)......	75
d) Neologismus	75

e) Adaption („Kulturelles Äquivalent“)	77
f) Kombination mehrerer Methoden	77
g) Einbürgerung	78

III. Kapitel: Rechtsvergleichung..... 79

1. Grundfragen	79
1.1 Abgrenzung von verwandten Fächern	80
A. Auslandsrechtskunde	81
B. Völkerrecht	81
C. Internationales Privatrecht	82
D. Rechtsgeschichte	83
E. Rechtssoziologie	84
1.2 Formen der Rechtsvergleichung	84
A. Makro- und Mikrovergleichung	84
a) Makrovergleichung	85
b) Mikrovergleichung	85
B. Angewandte und dogmatische Rechtsvergleichung	86
a) Angewandte Rechtsvergleichung	86
b) Dogmatische Rechtsvergleichung	86
C. Horizontale und vertikale Rechtsvergleichung	87
2. Funktionen und Ziele	87
2.1 Funktionen	87
A. Hilfsmittel für die Gesetzgebung	87
B. Richterliches Auslegungsinstrument	88
C. Stellung im universitären Unterricht	88
D. Bedeutung für die Rechtsvereinheitlichung	89
E. Bedeutung für das Europarecht	90
F. Ausarbeitung und Auslegung völkerrechtlicher Verträge	90
G. Rezeption und Auslegung rezipierten Rechts	91
2.2 Ziele	92
3. Methodik	94
3.1 Methode oder autonome Wissenschaft?	95
A. Lehre von den Rechtskreisen	96
a) Theorie der determinierenden und der fungiblen Elemente nach CONSTANTINESCO	97
b) Stilelemente nach ZWEIGERT/KÖTZ	98
3.2 Methode – Methoden – Methodik?	99
A. Deskriptive Methode	100
B. Historische Methode	100
C. Begrifflich-dogmatische Methode	100
D. Typologische Methode	101

E. Rechtlich-funktionale Methode.....	101
F. Sozial-funktionale Methode.....	101
3.3 Vergleichung	101
A. Vergleichbarkeit.....	101
a) Vergleich nach institutioneller Typologie	104
b) Vergleich nach systematischen Kategorien	105
B. Rechtsqualität.....	106
C. Funktionalitätsprinzip.....	107
3.4 Phasen des methodologischen Prozesses der Rechtsvergleichung nach CONSTANTINESCO	109
A. Erste Phase: Feststellen	109
a) Fünf methodologische Regeln.....	110
1° Erste Regel	110
2° Zweite Regel.....	110
3° Dritte Regel	111
4° Vierte Regel.....	112
5° Fünfte Regel	112
B. Zweite Phase: Verstehen	113
C. Dritte Phase: Vergleichen.....	114

IV. Kapitel: Interdisziplinarität von Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung..... 117

1. Interdisziplinäre Problemstellungen.....	117
1.1 Abgrenzung	117
A. Theorien zum Verhältnis von Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung.....	117
a) Übersetzen als Hilfsmittel der Rechtsvergleichung	118
1° Rechtsübersetzung als Erweiterung der Rechtsvergleichung	118
2° Übersetzen als Voraussetzung für die Rechtsvergleichung	119
b) Rechtsvergleichung als Hilfsmittel für die Rechtsübersetzung	119
1° Rechtsvergleichung als zeitlich vorgelagerte Voraussetzung der Rechtsübersetzung.....	120
c) Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung als gleichberechtigte Disziplinen	120
B. Etablierung als eigene Wissenschaftsdisziplinen?	121
C. Funktionen und Ziele.....	121
D. Erforderliche Kenntnisse.....	123
1.2 Juristisches Weltbild	125

A. Vorinformation	126
B. Hierarchie der Rechtsquellen.....	127
a) Kurze Gegenüberstellung der Rechtsquellen- hierarchie im Civil und Common Law	128
C. Klassifikation	130
D. Interpretation.....	132
a) Interpretation und Übersetzung.....	132
b) Juristische und linguistische Auslegung.....	134
c) Rechtsvergleichende Aspekte der Gesetzes- interpretation.....	136
2. Methodische Bedeutung der Interdependenz.....	138
2.1 Methodologie der Rechtsübersetzung	138
2.2 Interdisziplinäres Drei-Stufen-Modell	140
A. Erster Schritt: Verstehen	141
a) Linguistische Textanalyse.....	141
b) Rechtliche Interpretation.....	142
c) Vorwissen.....	143
B. Zweiter Schritt: Vergleichen.....	145
a) Vergleichbarkeit – Übersetzbarkeit	145
1° Funktionalität.....	146
2° Äquivalenz.....	147
C. Dritter Schritt: Transferieren	150
a) Reverbalisieren	151
b) Restrukturieren	152
Zusammenfassende Erkenntnisse.....	153
Bibliographie.....	159
Rechtssprache	159
Rechtsübersetzung.....	162
Rechtsvergleichung	166
Interdisziplinäres und Weiterführendes.....	169